

中国文化传播中的问题分析与解决路径研究

——以中医药在意大利的传播为例

金小鸥

兰州大学新闻与传播学院, 中国·甘肃 兰州 730030

【摘要】中医药国际化在发展20多年后,其进展似乎停滞不前。基于中医药在意大利的传播与融合现状,分析中医药在意大利国际化传播的障碍,站在中国立场上思考中医药传播的国际表达策略,以拓展中医药未来在意大利乃至全球的发展路径。

【关键词】中国文化; 中医药; 意大利; 国际传播

Problem Analysis and Solution Path Research in Chinese Cultural Dissemination

—Taking the Dissemination of Traditional Chinese Medicine in Italy as an Example

Jin Xiaouu

School of Journalism and Communication, Lanzhou University, Gansu Lanzhou, 730030, China.

[Abstract] After more than 20 years of internationalization of TCM, progress of globalization seems to be stagnating. Based on the current situation of the spread and integration of TCM in Italy, this article analyzes the obstacles hindering the international spread of TCM in Italy, and tries to propose a strategy of international expression of TCM in the stance of China, so as to promote the development of TCM in Italy and even the whole world in the future.

[Key words] Chinese Culture; Traditional Chinese Medicine; Italy; International Communication

【基金项目】重庆市社会科学规划立项课题: 中国共产党理论武装的百年实践及基本经验研究, 立项编号: 2021SZ47。

中医是中国人民与疾病作斗争的智慧结晶。随着医学和技术的进步,人们对中药的兴趣和接受度持续增长。中医药在治疗某些难治性疾病方面有着悠久的历史,疗效显著,成本相对较低,副作用也较少,因此在全球范围内,中医药在健康方面的作用已得到广泛认可。然而多年来,在欧美国家的传播效果却不理想,本文以中医药在意大利的传播为例,探讨中医药传播的困境及其解决机制。

1 中医药在意大利的传播简史

十五世纪,来自意大利的传教士利玛窦为在中国传播罗马天主教,辗转中国各地,用意大利文书写成札记,汇编为《利玛窦中国札记》。书中对中医药作出了具体而细致的描写,利玛窦写道:“中国的医疗技术的方法与我们所习惯的大为不同。他们按脉的方法和我们的不一样,治病也相当成功。一般说来,他们用的药物非常简单,例如草药或根茎等诸如此类的东西。”他总结道,中国传统医药虽然与西医大相径庭,药物简单方便,用诊脉的方法诊治疾病却十分有效。不久《利玛窦中国札记》传回意大利,在东西方文化之间架起了一座沟通的桥梁,首次将中医药带到了意大利。

1968年,第一个医学针灸协会SIA(意大利针灸协会)成立,70年代,意大利开始出现针灸学校,由法国老师教授针灸知识,但当时患者还很少,而且缺乏教材,针灸从业者接受的培训相当浅显。到80年代,人们对针灸的兴趣开始真正上升,这主要是源于与英国等针灸学校建立的合作关系,1987年,FISA(意大利针灸协会联合会)成立,这是意大利中医

药发展的一个真正的里程碑。90年代,意大利与中国的中医药大学建立合作关系,基于学校间的沟通交流,意大利教学活动和临床实践都得到了显著提升,推动了当地中医药的落地生根和迅猛发展。

2 中医在国际传播中的发展大势

中医在意大利越来越普及,如今,不仅被运用在私人诊所,中医还被列入意大利国家保健服务公共系统。中医引进初期,它主要用于治疗疼痛等症状,因此,它最常见于止痛中心。随着时间的推移,它的应用范围显著增加,现在延伸到了很多领域,例如治疗癌症患者化疗引起的副作用等。

可以说中医是一个“全球化”的知识和实践体系,或者换句话说,中医在西方的实践和应用是全球化进程的结果。在过去十年左右的时间里,有关医学知识的跨国化和全球化的文献数量稳步增加,这一研究热度与当代对医学多元主义的思考相呼应。在生物医学知识占主导地位的社会文化现实中的非传统医学。最早涉及这类主题的研究之一是查尔斯·莱斯利在1976年发表的《亚洲医疗系统:比较研究》,1992年由查尔斯·莱斯利和艾伦·杨共同编辑的《探秘亚洲医学知识》。所有这些研究著作和文献都表明了一个事实,即中医已经进入了一个全球传播的过程,中国医学知识与传播到其他国家与当地医学知识在碰撞和交融的过程中逐步实现动态平衡。

3 中药在意大利传播的现状与前瞻

3.1 中医在意大利的发展现状分析

3.1.1 意大利视角下中医的法规定性

按照世界卫生组织(WHO)和欧洲议会(European Parliament)等国际机构的规定,中医药一直被归为一种补充和替代医学(CAM)或者非传统医学(NCM)。在世卫组织的文件《2014-2023年传统医学战略》中,世卫组织设定了两个主要目标:第一,支持会员国促进安全有效地使用非传统医学,以发挥其对健康、福祉的潜在贡献,并优先增加贫困人口获得非传统医学医疗的机会。第二,通过相关研究,将药产品、医学实践和医疗从业人员纳入卫生系统,促进新冠肺炎治疗药物的安全有效使用。

虽然欧洲已经形成了完善的全民医疗体系,但在过去20年里发生的重大变化,包括英国脱欧、金融危机、新冠肺炎疫情等,导致了政府公共医疗援助的减少,传统中医越来越成为更多疾病的治疗选择。

根据世卫组织的《2003-2005年传统医学战略》,他们制定了一套对中医与补充替代医学进行科学验证的过程。在一个老龄化严重和慢性疾病不断增多的社会中,中医很有可能借此机会融入欧洲保健系统。

3.1.2 政府对针灸治疗费用的福利保障

在意大利,针灸治疗的费用部分能够由政府报销给病人,具体分两种情况:第一,直接通过私人健康保险计划,有保险的病人可以报销部分中医治疗的费用,保单持有人只需自付免赔额。第二,间接地通过在患者的所得税申报上扣除治疗费用。在意大利,所得税申报是纳税人,无论是财政居民还是非财政居民,向税务局申报年收入的财政会计凭证,然后该机构计算出需要支付的税款数额,纳税人可以从总税收中扣除19%的针灸治疗费用。

意大利政府在治疗费用上给予了中医推行的制度保障,意大利市民选择中医作为治疗方案成为一种趋势。

3.1.3 群体性健康威胁呼唤新的医疗方案

身心健康是人类生存的关键,在加速发展的社会里,人们一方面可以从现有的物质财富中获得幸福感和满足感,另一方面却忽视了健康。因为过度紧张的生活方式,每个人都肩负着超负荷的压力,抑郁和失眠已成为常见病,心脑血管疾病、糖尿病和呼吸系统疾病等从前只常见于中老年的症状也开始对年轻人构成了严重威胁。此外,由于人口老龄化,慢性疾病呈上升趋势,世界各地的医疗系统都面对着巨大的压力和挑战。正是因为这些泛全球化的挑战,我们必须尽快找到行之有效的办法来提高公众的健康水平。

3.1.4 官方层面传播环境的构建

欧盟委员会主席、意大利前总理罗马诺·普罗迪先生曾说:“东方和西方呈现出了不同的文化、价值观和传统。我们必须认识到,他们彼此之间沟通不够,因此,东西方有时需要通过相互交流来改善这种现状。两种文化都为人类进步做出了重要贡献。中医是远东文化最宝贵的财富之一,但它却没有得到西方世界应有的重视,西方对中医的了解只是冰山一角。此时此刻,世界各地的困难不仅体现在经济上,而且体现在社会文化上。我们坚信,我们两种文化之间的交流能够彼此改善健康和福祉。这是欧洲和中国可以更好地相互理解,并因此促进世界和平与发展的众多方式之一。”

3.2 中医在意大利的传播困境

3.2.1 中医认知意象的异化

尽管中医的发展无可争议,但仍有一些意大利当地的医生群体对中医药持敌对态度。在他们看来,中医缺乏科学证据,只能产生安慰剂效应。意大利医生对中医持有的怀疑态度与缺乏知识有关:意大利中医学院没有足够的中医理论知识和教科书,以致很多医学生无从深入了解中医原理,即使是研究生和博士教育也没有对这一学科的深入教育项目。

3.2.2 中医质量与生产体系制约深度传播

中药质量、疗效和安全性是中药国际化的基本前提。中药中已知的化合物有20多万种,由于中药化合物结构的多样性和复杂性,目前只有对青蒿素、亚砷酸等少数化合物的药理作用和生物学机制的研究较为深入和明确,大多数化合物的靶点作用和生物学机制尚不清楚。另一方面,每一种由多种化合物组成的中药都是一个复杂的化学系统,其多组分、多通道、多靶点协同作用很难用现代医学“单组分单靶点”的研究模式来阐明。中药有效物质基础和作用机制的不确定性,进一步导致中医难以形成科学有效的疗效和安全性评价体系。中药的质量标准和生产管理标准在国际上一直难以识别和采用。因此,中成药在国际市场上失去了竞争力。

中药质量监控直接关系到中药的安全性和有效性,是中药国际化的关键。中国建立了以化学标记物检测为重点的质量检测技术体系,该方法从最初的感官体验逐渐发展为定量分析、色谱指纹图谱、判别分析等质量分析模式。然而,中药质量控制的研究模式仍然依赖于分析方法的研究,导致忽略中药生产过程中的质量控制;重视化学标记物的检测,忽略生物标记物;强调药品质量分析与评价,忽视对药品监管体系的研究。目前,与中医药学的学科特点相契合的质量保证体系尚未全面构建,同时,保证中药安全也是中药质量监控的一项艰巨任务。许多国家对传统医药和草本保健食品增加了微生物、防腐剂、农药残留、重金属、黄曲霉毒素等检测项目,并制定了跨国差异较大的国家标准。虽然中国已经加强了对微生物、农药残留、重金属和砷盐的质量监控监测,但与国际标准仍有很大差距。

剂型水平低是制约中医药国际化的重要因素之一。中药剂型现代化水平相对落后,片剂、胶囊、颗粒剂占目前中药剂型的一半以上,中药缓释、控释、靶向制剂等先进剂型尚处于研究阶段。大多数中小中药企业仍然使用传统的辅料,使得中药配方难以达到国际标准要求。中药方剂的基础研究相对落后,尤其是药代动力学、稳定性、剂量、反应关系等方面的研究相对匮乏。

中医药国际化还面临着一些注册政策障碍。随着天然药物国际市场的逐步扩大,一些发达国家为了保护国内制药公司和相关医疗服务的利益,实施了贸易保护主义,建立多种技术性贸易壁垒,继续加强对进口中成药的管理措施,严重阻碍了中药国际化的进程。这些技术性贸易壁垒是多种多样的,如技术标准壁垒、技术法规壁垒、专利技术壁垒等,这些壁垒使得中国产品由于技术、环境保护、政策法规等方面的不足而无法进入或被迫退出目标市场。

3.2.3 中医在国际化过程中的信息损耗

在意大利,中医的实践几乎完全限于针灸和艾灸。针灸作为

一项医疗法案获得意大利当地的普遍认可,然而中医的其他保健技术,例如药典、体操和按摩则应用得较少,大约十年前,中国药典才开始出现在意大利的中医培训课程中,但按摩和体操还没有被广泛研究和应用。这些技术很少出现在传统医院中,相反,中医从业者通常会创办协会、学校,形成独立的医疗网络。只有找准中医药在意大利的市场定位,瞄准目标受众,扩大在当地的需求,才能在意大利流行起来。

4 中医药中国立场的国际表达策略

1996年,中国提出了“中医药国际化”的概念,主要包括两个方面:第一,扩大中药进出口规模,推动中药“走出去”,促进中药国际贸易的可持续发展,培育中医药在各国的市场份额;第二,确立中医药在海外的法律地位,确保中医药合理进入市场,使中医药在当地法律法规的保护下可持续发展。

4.1 中医药与西医方法论的涵化

多学科交叉融合和创新药物研发为中药的发展带来了新的机遇,随着现代科学技术的不断发展和进步,中药的质量鉴别、提取分离、分析检测技术越来越成熟,其作用机理和有效成分的作用也越来越清晰。此外,现代化学、生物、物理、信息科学等学科不断渗透到中药研发领域,为中药的研发提供了新的发展方向 and 分支。在中药方剂的研究中,除了单体药物和剂型的创新研发外,还可以酌情采用西药的方法和手段。中药处方不仅仅是中药成分的组合,在处方的形成过程中还会产生新的成分,这需要对有效成分和提取物进行分析。

4.2 创新中医基础理论

中医有自己的内涵,它不能简单地归结为植物药。如果中医追求西化,放弃中医理论,那么中医的研究之路就会越来越窄。与西医从分子生物学出发不同,中医是在系统生物学的基础上研究和发展起来的。中医的研究和开发,不是从药理实验中探索药理作用,而是要挖掘和利用古代医学文献和几千年积累的临床经验。

中医药临床研究水平的提高也可以带动中医药的创新与发展,这为循证医学的概念和方法、国际临床研究的原则、中医临床研究的特点相结合提供了基础。近年来,在中医临床研究的探索中,中医学家积累了丰富的经验,取得了许多具有里程碑意义的成果,如麻杏石甘汤配银翘粉可以治疗甲流等。

4.3 中医药的二次发展

为了体现中医药产业可持续发展的科技经济价值,张俊华提出了中医药二次发展的理念。这一理念是指对临床疗效好、市场份额大的中药产品进行再开发,以推动中药产品的再设计,加快名药品种培育,开发中国自己的“重磅”药物。在现代科学技术的帮助下,开发一种安全、有效、稳定、可控的复方中药将具有广阔的市场前景。

在全球范围内,保健产品是朝阳产业的支柱之一。中药保健品有着1000多年的使用历史,具有巨大的国际市场潜力和拓展空间。中药保健品行业应努力建立健全质量管理体系,建立质量标识和知识产权,选择合适的营销推广策略。

4.4 统一中医普适标准

要想进入国际市场,推广中医药的关键是要优化自身标准,使其能够被国际市场所接受。重要的方法是将中药标准纳入国

家药典,如美国药典或欧洲药典。世界上已有140多个国家采用了美国药典标准,而欧洲药典标准则在所有欧盟成员国中广泛使用。如果能被纳入这两本药典,则代表中药标准已被全球接受,这将极大地有利于中药产品的国际化。近年来,丹参、三七、灵芝草等9个品种、27个标准被纳入美国药典,多项标准进入美国药典审核程序,钩藤、桔梗等10多个中药标准进入欧洲药典。这些成果向世界证明了中医药也可以按照国际标准进行评价,这为中医药进入国际市场带来了新的前景。

4.5 构建中医大数据平台

系统透明的中药制剂大数据信息平台的构建,包括对中药及其制剂领域海量信息进行全面挖掘、科学知识图谱绘制、专利数据溯源、对临床试验数据和上市药物数据进行挖掘分析、绘制大数据时代中药及其制剂的导航图等等,是中医药国际化的重要条件。该平台的建立将有效整合中药研发的各个方面,满足企业、政府监管机构、学术研究机构等多个群体的需求,大大缩短中药新品种及其制剂的开发时间。

4.6 建立中药质量大数据平台

中药质量数据平台应总结中药材、饮片、中成药等的质量标准数据,同时加强中药品种、质量、种植、采集、加工、饮片制备、提取等技术标准规范的研究。由澳门大学中药质量国家重点实验室与北京协和医学院联合研发,建立起了DNA条形码物种鉴定系统,是世界上最大的中医DNA条形码识别数据库,为中药建立了一张“遗传身份证”,其中包含超过170万个DNA序列,并可实现快速识别几乎所有草本物种,推动中医药鉴定研究进入基因标准化鉴定时代。

参考文献:

- [1] 叶晓,陈云慧,陈骥,张宗明. 中医药海外传播的文化变迁机制研究[J]. 医学与哲学 2021, 42 (22): 66-69.
- [2] 高晞. 十五世纪以来中医在西方的传播与研究[J]. 中医药文化 2015, 10 (06): 15-24.
- [3] 李玖姬. “一带一路”战略背景下中医药文化国际传播的机遇、挑战与对策[J]. 学术论坛, 2016, 39 (04): 130-133+180.
- [4] 国务院. 国务院关于印发中医药发展战略规划纲要(2016-2030年)的通知[J]. 中华人民共和国国务院公报, 2016 (08): 21-29.
- [5] 中华人民共和国国务院. 关于促进中医药传承创新发展的意见[EB/OL]. 2019-12-16.
- [6] 周延松. 基于孔子学院的中医文化海外传播[J]. 世界中西医结合杂志, 2014, 9 (05): 545-546+553.
- [7] 门九章,常存库. 中西医结合的文化思考——中西医结合的必然性论证[J]. 医学与哲学社, 1998 (05): 2.
- [8] 刘捷. 中医药文化: 人文价值与时代要求[J]. 福建论坛(人文社会科学版), 2015 (03): 154-161.
- [9] 赵立敏,贾文山. 媒体融合背景下文化产业转型升级的路径[J]. 出版广角, 2019 (10): 17-20.

作者简介:

金小鹏(2001.08-),女,汉族,重庆市人,学历:本科,单位:兰州大学,部门:外国语学院,职称:助研研究方向:英美文学。